



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Traducción Científico-Técnica I(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05321_0_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: ciclo orientado, campo de formación disciplinar específica

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- ♦ Prof. MASTRODONATO PAVETTI Verónica Viviana

Fundamentación:

Este espacio curricular tiene como objetivo ofrecer al alumno práctica de traducción directa e inversa de textos técnicos y científicos con la finalidad de reforzar, complementar y ampliar su formación como profesional de la traducción.

En pos de este objetivo, se propondrá al alumno realizar la traducción de textos técnicos y científicos de diversa índole, seleccionados en función de la demanda laboral actual.

Durante el proceso de traducción, el alumno se apoyará en una adecuada documentación y en la gestión de glosarios, estrategias desarrolladas en espacios curriculares cursados previamente. Se analizarán aspectos macrotextuales presentes en el texto de origen, relacionados con el encargo de traducción y con aquellos elementos derivados de la primera lectura del texto, tales como contexto, función del texto e intención del autor. Se prestará especial atención a aspectos microtextuales relacionados con los problemas de traducción inglés español presentes en los textos técnicos y científicos.

Aportes al perfil de egreso:



Este espacio curricular contribuye a la consolidación de la competencia comunicativa en español e inglés y al desarrollo de las competencias extralingüística, de transferencia y estratégica en el marco de la comunicación lingüística intercultural en el ámbito de la ciencia y la técnica. Aporta, además, insumos para el desarrollo de la competencia profesional e instrumental (aplicación adecuada de herramientas de documentación y uso eficaz de nuevas tecnologías, entre otros) y la competencia psicofisiológica (utilización de recursos cognitivos y actitudinales y de la creatividad para la gestión del desempeño profesional individual y en equipo). Contribuye además al desarrollo de competencias específicas, tales como la comprensión, producción, edición y corrección de textos escritos en español e inglés, el conocimiento de las funciones y características de diversos géneros textuales utilizados en el campo de la ciencia y la técnica, la comprensión y el dominio de conceptos básicos en este campo, el manejo de la documentación, y el desarrollo de la conciencia de los deberes éticos del profesional de la traducción.

Expectativas de logro:

- Conocer las características generales de los textos técnico-científicos.
- Desarrollar el criterio adecuado para resolver los problemas que puedan presentarse en la traducción directa e inversa de los textos científico-técnicos apoyándose en una adecuada documentación acerca del uso de la lengua y del campo técnico-científico en cuestión.
- Realizar traducciones correctas en función del contenido (que deberá ser fiel al expresado en el texto fuente), lengua (que deberá cumplir con la normativa correspondiente, ser precisa, clara y natural) y la adecuación del estilo y registro.
- Tomar conciencia de todos los aspectos (macrotextuales y microtextuales) que deben tenerse en cuenta para presentar un producto de calidad en tiempo y forma.
- Profundizar el conocimiento de las lenguas española e inglesa mediante la lectura y análisis de textos paralelos y el proceso de traducción.

Contenidos:

Unidad 1

Introducción general a la traducción de textos científico-técnicos. Definición de ciencia y tecnología. Tipos de textos técnico-científicos. Características generales del discurso científico-técnico. Análisis del texto fuente (TF) respecto de los aspectos macro y microtextuales. Práctica.

Unidad 2

Documentación y terminología. Herramientas de documentación aplicadas a la traducción de textos técnico-científicos. Práctica.

Unidad 3

Problemas que se pueden presentar en la traducción científico-técnica inglés español y búsqueda de soluciones en la dimensión notacional, morfológica, léxico-semántica, sintáctica y pragmática del texto. Práctica.

Unidad 4

Etapas del proceso de traducción. Baremo de corrección para la etapa de revisión de la traducción. Práctica.

Unidad 5

Práctica de traducción directa de fragmentos de textos científicos y técnicos pertenecientes al ámbito de diversas ciencias e industrias locales.

Propuesta metodológica:

Las primeras clases tendrán un enfoque teórico-práctico cuyo objetivo será que el alumno se familiarice con los tipos de textos técnico-científicos, sus características y las posibles problemas que encontrará a la hora de abordar



su traducción. Se abordará, además, el proceso de documentación, de crucial importancia en la traducción científico-técnica para familiarizarse con el tema, terminología, género textual del texto susceptible de traducción. Se repasará, además, el proceso de traducción, haciendo hincapié en la etapa de revisión.

Una vez contextualizado el ámbito de la traducción técnico-científica, las clases tendrán un enfoque netamente práctico y consistirán en la traducción de diversos tipos de textos sobre distintos temas, seleccionados en función de la demanda laboral actual. La práctica de traducción generalmente se desarrollará en función del siguiente esquema:

- El profesor presentará el texto o fragmento que deberá traducir el alumno y describirá las características macro y microtextuales inherentes al encargo de traducción.
- Se realizará una lectura cuidadosa e instrumental del texto fuente, que incluirá el análisis de problemas de traducción y posibles soluciones.
- El alumno realizará la traducción en su casa.
- En la clase se cotejará la traducción en forma de debate, durante el cual los alumnos podrán exponer sus versiones bajo la guía y supervisión del profesor.

Propuesta de evaluación:

Durante el cuatrimestre, los estudiantes serán evaluados por medio de un (1) examen escrito parcial y cuatro (4) trabajos prácticos.

La forma de evaluación será procesual-sumativa. A través de la resolución de los cuatro (4) trabajos prácticos, los alumnos recorrerán las diversas fases del proceso de traducción de un texto científico-técnico. Se tendrá en cuenta además la participación activa y el compromiso con las actividades del curso, ya sean presenciales o virtuales.

Sistema de promocionalidad:

Para acceder a la promoción directa del espacio curricular, el alumno deberá:

- cumplir con un mínimo de 75% de asistencia a las clases
- aprobar en primera instancia los cuatro (4) trabajos prácticos dispuestos por la cátedra
- aprobar un (1) examen parcial en primera instancia

Sistema de acreditación por examen final:

Para ser alumno regular del espacio curricular, el alumno deberá:

- aprobar un mínimo de (3) de los cuatro (4) trabajos prácticos dispuestos por la cátedra
- aprobar un (1) examen parcial en primera instancia o su recuperatorio*

Los alumnos regulares rendirán un examen final en las mesas estipuladas por la institución que consistirá en resolver un examen escrito de traducción directa de un fragmento de un texto similar a los textos utilizados durante el cursado.

Será alumno libre del espacio curricular, aquel alumno que:

- no apruebe un mínimo de (3) de los cuatro (4) trabajos prácticos dispuestos por la cátedra
- no apruebe un (1) examen parcial en instancia de recuperatorio*

Los alumnos libres rendirán un examen final en las mesas estipuladas por la institución que consistirá en resolver un examen escrito de traducción directa de un fragmento de un texto similar a los textos utilizados durante el cursado y responder preguntas de teoría, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no cumplieron en el cursado.

*Solamente quedarán habilitados para rendir el examen recuperatorio los alumnos que hayan rendido y desaprobado el examen escrito parcial o hayan estado ausentes a la instancia de examen parcial por motivos de salud debidamente justificados. En el último caso, debe presentar un certificado expedido por un médico en un lapso de 24 h. Caso contrario, no podrá acceder a la instancia de recuperación.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía obligatoria

Apuntes elaborados por la cátedra. Disponibles en el aula virtual:
<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1137>

Jiménez Carra, N. y N. Ponce Márquez. “Enfoque teórico exotextual y endotextual del proceso traductor de textos técnicos”. En: López-Campos Bodineau, R.; Balbuena Torezano, C.; Alvarez Jurado, M. (eds.) Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales. Córdoba: Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010.

Marsh, Malcolm. “Algunas consideraciones de la traducción médica”. En: Aproximaciones a la traducción. Recopilación realizada por Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey. Centro Virtual Cervantes. Disponible en:
<https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>

Bibliografía complementaria y de consulta

Batista Ojeda, Judith; Arrieta de Meza, Beatriz; Meza Cepeda, Rafael; El discurso científico-técnico. “Dificultades de comprensión textual en cursos de inglés instrumental.” Multiciencias, vol. 100, N° 1 (2007), p. 7-17.

Claros Díaz, M. Gonzalo. Ideas, reglas y consejos para traducir y redactar textos científicos en español. Málaga: el autor, 2009.

Duque García, María del Mar. “Orígenes, definición y características de la escritura científico-técnica en inglés”. Publicación digital de ACTA (Autores Científico-Técnicos y Académicos) Disponible en: <https://www.acta.es/ind>



[ex.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=Buscar&gs\[Medio\]\[0\]=&gs\[Categoria\]\[0\]=&limit=100&start=100](http://ex.php/recursos/revista-digital-manuales-formativos?format=html&reset=false&search=Buscar&gs[Medio][0]=&gs[Categoria][0]=&limit=100&start=100)

European Commission's Directorate-General for Translation. English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission. Seventh edition: August 2011. Last updated: October 2012.

Fuentes Arderiu, X.; Antoja Ribó, F.; Castiñeiras Lacambra, M. J.: Manual de estilo para la redacción de textos científicos y profesionales. Cataluña.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín. Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco, 2004. (Capítulos 2, 12 y 13).

Grosman, Paula; Rogante, Alejandra. Cuatro Tramas. Orientación para leer, escribir, traducir y revisar. Ciudad Autónoma de Bs As: el autor, 2009. Págs. 23-26, 29.

Jiménez Serrano, Oscar. La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional. Granada: Comares, 2002. (Capítulos 3 y 4; págs. 104-119 y 150-166).

Newmark, Peter. A Textbook on Translation. Prentice Hall. 1988. (Chapter 14).

Bibliografía de referencia

Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/drae/>

Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas. Primera edición. 2005. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/drae/>

Diccionarios monolingües y bilingües, combinatorios, de dudas, etc.; otros materiales de referencia.

Material de apoyo de la cátedra

El material de estudio y los apuntes de clase han sido elaborados en colaboración con la Prof. Trad. Paola Puppato, Prof. Titular de la cátedra Traducción Científico Técnica I de la Facultad de Filosofía y Letras de la sede centro.

Recursos en red:

Enlace al aula virtual: <https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1137>

Prof. Esp. Trad. Verónica Mastrodonato

marzo de 2024